

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна  
Должность: и.о. декана факультета международных отношений  
Дата подписания: 16.06.2026 16:06:07  
Уникальный программный ключ:  
90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e296dfe

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**УТВЕРЖДАЮ**  
И. о. декана факультета  
международных отношений  
доктор филол. наук  
профессор Шибкова О.С.

**ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**  
**Переводческая практика**

Специальность  
Направленность(профиль)

45.05.01 Перевод и переводоведение  
Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений

Год начала обучения  
Форма обучения  
Реализуется в 9 семестре

2026  
очная

**Разработано**

Доцент департамента  
лингвистики факультета  
международных  
отношений, к.н.ф.,  
Кузьменко С.А.

## **1. Цели практики**

Целью практики по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, специальности Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений, является углубление теоретической подготовки обучающегося и приобретение им практических навыков и компетенций в сфере профессиональной деятельности, а именно в выполнении перевода.

## **2. Задачи практики**

Задачами практики является сбор материалов для выполнения выпускной квалификационной работы, а также углубление знаний, умений и практических навыков в области:

- использования учебно-методических материалов, современных информационных ресурсов и технологий;
- проведения информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений;
- выявления и критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, так или иначе связанных с тематикой выпускной квалификационной работы;
- научно-исследовательской деятельности, оформления ее результатов и представления их научному сообществу.

## **3. Место практики в структуре образовательной программы**

Переводческая практика входит в блок Б2 «Практики» образовательной программы и представляет собой разновидность производственной практики. По способу проведения практика является стационарной.

Залогом успешного прохождения Переводческой практики выступает освоение таких дисциплин, как Элективные курсы по физической культуре и спорту, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Теория перевода, Основы научно-исследовательской работы в переводе, Практический курс письменного научно-технического перевода, Практический курс военного перевода (с иностранного языка на русский), Практический курс устного последовательного перевода (с иностранного языка на русский), Критический анализ перевода специальных текстов, Реферирование газетно-публицистических текстов.

Требования к входным знаниям, умениям и навыкам студентов, приобретенным в результате освоения предшествующих частей ОП: студент должен **знать** теоретические основы овладения иностранными языками и культурами; **уметь** вести наблюдение, собирать, анализировать, обрабатывать, классифицировать и систематизировать научно-методический и учебно-методический материал; **владеть** методами лингвистических исследований.

Знания, умения и навыки, полученные в результате освоения программы преддипломной практики, необходимы для успешного прохождения государственной итоговой аттестации (в частности, выполнения выпускной квалификационной работы).

## **4. Место и время проведения практики**

Переводческая практика проводится на базе подразделений СКФУ (кафедра теории и практики перевода, Научная библиотека СКФУ). Объектами прохождения данного вида практики могут быть также библиотеки, музеи, другие организации и учреждения г. Ставрополя и Ставропольского края, а также иных регионов РФ.

Практику проходят студенты пятого курса, обучающиеся по указанному направлению. Практика проводится после прослушивания основного курса в 9 семестре

(после экзаменационной сессии и перед государственной итоговой аттестацией) в течение 2 недель 3 з.е., 108 час).

При наличии обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов выбор мест прохождения практики осуществляется с учетом состояния здоровья и требований их доступности для данной категории.

## 5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Код, формулировка компетенции                                                                                                                                                                                                                                                              | Код, формулировка компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Планируемые результаты, характеризующие этапы                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-2<br>Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;                          | ИД1.ПК-2.Использует алгоритм предпереводческого анализа текста<br>ИД2.ПК-2.Нивелирует когнитивный диссонанс в переводе<br>ИД3.ПК-2.Демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления                                      | Осуществляет лингвопереводческий анализ и лингвострановедческий комментарий к письменному и устному тексту; прогнозирует вероятный когнитивный диссонанс |
| ПК-4<br>Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста | ИД1.ПК-4.Принимает во внимание основные грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.<br>ИД2.ПК-4.Выполняет устный последовательный перевод, отвечающий требованиям заказчика или ситуации общения<br>ИД3.ПК-4.Демонстрирует владение навыками выполнения устного перевода, отвечающего требованиям заказчика или ситуации общения | Владеет навыками выполнения устного перевода, отвечающего требованиям заказчика или ситуации общения                                                     |

|                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| перевода;                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                             |
| ПК-5<br>Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода                          | ИД1.ПК-5.Принимает во внимание основы применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода.<br>ИД2.ПК-5.Осуществляет качественный устный последовательный перевод.<br>ИД3.ПК-5.Демонстрирует владение основами применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода. | Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода, с применением переводческой записи |
| ПК-6<br>Способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода                               | ИД1.ПК-6.Имеет представление о сокращенной переводческой записи<br>ИД2.ПК-6.Использует основы переводческой записи при переводе различных типов текста<br>ИД3.ПК-6.Демонстрирует владение навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в конкретной ситуации                                                                                       | Владеет навыком приспособления переводческой записи к конкретной ситуации перевода                                                                                          |
| ПК-7<br>Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой | ИД1.ПК-7.Имеет представление о правилах построения текстов на рабочих языках<br>ИД2.ПК-7.Применяет навык построения текстов на рабочих языках<br>ИД3.ПК-7.Демонстрирует психологическую устойчивость и способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой                                                                                                                                    | Владеет психологическими приемами в сложных ситуациях перевода и переключаться с одного языка на другой                                                                     |

## 6. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость производственной практики Переводческой практики составляет 3 зачетные единицы, 108 час

| Разделы (этапы) практики | Реализуемые компетенции                    | Виды работ обучающегося на практике, включая самостоятельную работу студентов                                                  | Трудоемкость (астр.) | Формы текущего контроля |
|--------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------|
| 1.Подготовительный этап  | ОПК-2, ОПК-3, ПК-2, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7 | Участие в работе установочной конференции, ознакомление с программой практики и необходимыми учебно-методическими материалами. | 10                   | Собеседование           |

|                                                               |                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |    |               |
|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---------------|
| 2.Этап планирования                                           | ОПК-2, ОПК-3, ПК-2, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7 | Освоение научных материалов практики и определение актуальной предметной области для проведения собственного исследования. Составление плана практики, формулировка поставленных задач.                                                                                                                                                      | 10 | Собеседование |
| 3. Разработка программы исследования                          | ОПК-2, ОПК-3, ПК-2, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7 | Уточнение рабочих понятий исследования и конкретизация последующих этапов работы; определение методики сбора материала, методов его анализа и обработки.                                                                                                                                                                                     | 10 | Собеседование |
| 4.Сбор эмпирического материала                                | ОПК-2, ОПК-3, ПК-2, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7 | Сбор картотеки исследования. Используется подходящая для наличных условий практики форма работы - в рамках общего метода, признанного целесообразным на предыдущем шаге: наблюдения, эксперимента, моделирования. Если было принято решение провести эксперимент, то на предыдущем шаге уже были решены необходимые организационные вопросы. | 10 | Собеседование |
| 5. Систематизация и аналитическая обработка полученных данных | ОПК-2, ОПК-3, ПК-2, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7 | Предварительное качественное описание собранного материала по актуальным основаниям: его общая содержательная характеристика, его формальный анализ и группировка - в плане подготовки к количественному описанию.                                                                                                                           | 18 | Собеседование |
| 6. Теоретический этап                                         | ОПК-2, ОПК-3, ПК-2, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7 | Теоретическая обработка эмпирического материала. Она проводится в соответствии с исходными рабочими определениями, в соответствии с природой самого материала и в соответствии с принятой парадигмой подхода к объекту исследования (аналитической, синтетической или целостной, в том числе - интегративной).                               | 10 | Собеседование |
| 7.Оценка и интерпретация результатов                          | ОПК-2, ОПК-3, ПК-2, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7 | Оценка и интерпретация полученных результатов по актуальным основаниям. В частности, формулируются выводы и, по возможности, рекомендации, предполагающие использование полученных результатов.                                                                                                                                              | 10 | Собеседование |

|                                                                       |                                            |                                                                                                                                                                                                                                                          |    |                                         |
|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-----------------------------------------|
| 8.Подготовка отчета по практике                                       | ОПК-2, ОПК-3, ПК-2, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7 | Оформление проведенного исследования в виде научного отчёта. При оформлении отчёта по каждому этапу работы (при решении каждой из поставленных задач) используются наглядные формы представления материала: схемы, таблицы, диаграммы, графики, рисунки. | 10 | Собеседование                           |
| 9.Подготовка текста выступления на итоговой конференции и презентации | ОПК-2, ОПК-3, ПК-2, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7 | Подготовка отчёта по практике, который включает в себя научный отчёт в качестве основной части. В отчёте по практике предусматривается заключение - текст 10-минутного выступления. К выступлению прилагаются демонстрационные материалы.                | 10 | Собеседование                           |
| 10.Завершающий этап                                                   | ОПК-2, ОПК-3, ПК-2, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7 | Выступление на итоговой конференции по результатам практики и участие в обсуждении выступлений и материалов других практикантов.                                                                                                                         | 10 | Зачет с оценкой по итогам защиты отчета |

## 7. Методические рекомендации для студентов по прохождению практики

### 7.1. Использование материала учебно-методического комплекса практики

На каждом этапе практики осуществляется текущий контроль за процессом формирования компетенций. Предлагаемые обучающемуся задания позволяют проверить профессиональные компетенции ОПК-2, ОПК-3, ПК-2, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7.

На первом этапе необходимо ознакомиться со структурой практики, обязательными видами работ и формами отчетности.

Для успешного выполнения заданий по ознакомительной практике, студенту необходимо своевременно предоставлять результаты каждого этапа практики руководителю практики, консультироваться в случае возникновения вопросов.

Задания предусматривают овладение компетенциями на разных уровнях: базовом и повышенном. Задания повышенного уровня предусматривают проявление инициативы, творческих способностей обучающегося и, как правило, связаны с приобретением навыком использования мультимедийного оборудования (подготовка презентаций и т.д.), а также с умением связать результаты научно-исследовательской деятельности с реальным образовательным процессом.

При проверке заданий оцениваются:

- актуальность и оригинальность представленной информации;
- своевременность выполнения заданий (в соответствии с планом практики);
- правильность оформления полученных результатов, точность и полнота описания.

При проверке отчетов оцениваются

- точность отражения информации;
- соблюдение сроков представления отчетов;
- достоверность полученных результатов.

При защите отчета оцениваются:

- владение культурой речи, навыками публичного выступления;
- полнота и точность отражения полученных результатов;
- наличие компьютерной презентации отчета.

## **7.2 Фонд оценочных средств по практике**

Фонд оценочных средств (ФОС) по производственной практике Переводческая практика базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием этапов их формирования в процессе прохождения практики. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и уровня овладения формируемыми компетенциями в процессе прохождения практики.

ФОС является приложением к данной программе практики.

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики**

### **8.1. Перечень основной и дополнительной литературы.**

#### **8.1.1. Перечень основной литературы:**

1. Кукушкина В.В. Организация научно-исследовательской работы студентов (магистров): учебное пособие по направлению "Менеджмент" / В. В. Кукушкина. – М.: ИНФРА-М, 2014. – 264 с. : ил., табл. – (Высшее образование. Магистратура). – Гриф.: Доп. Советом УМО. – На тит. л. и пер.: Электронно-Библиотечная Система Znanium.com. – Библиогр.: с. 259-260. – ISBN 978-5-16-004167-4

2. Новиков А. М. Методология научного исследования: учебно-метод. пособие / А. М. Новиков, Д. А. Новиков. – 2-е изд., стер. – М. : ЛИБРОКОМ, 2014. – 272 с. : ил., табл. – ISBN 978-5-397-04252-9

#### **8.1.2. Перечень дополнительной литературы:**

1. Кузин, Ф. А. Кандидатская диссертация: методика написания, правила оформления и порядок защиты: практ. пособие для аспирантов и соискателей ученой степени / Ф. А. Кузин. – [9-е изд., доп.]. – М : Ось-89, 2007. – 224 с. – Библиогр.: с. 135- 136. – ISBN 5-86894-129-2. – ISBN 5-98534-125-9. – ISBN 978-5-98534-586-5 2. Кузнецов, И. Н. Научное исследование: методика проведения и оформление / И. Н. Кузнецов. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Дашков и К`, 2008. – 460 с. – Библиогр.: с. 392-400. – Прил.: с. 401-457. – ISBN 978-5-91131-461-3 3. Кузнецов И. Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы: Методика подготовки и оформления: учебно-метод. пособие / И. Н. Кузнецов. – 5-е изд., перераб. и доп. – М. : Дашков и К`, 2008. – 340 с. – Библиогр.: с. 303-309. – Прил.: с. 310-338. – ISBN 978-5- 91131-488-0

#### **8.1.3. Перечень методической литературы:**

1. Хоменко О.Е., Князева О.В., Панкова И.М. Учебно-методическое пособие. Практический курс перевода (английский язык как второй иностранный). - Ставрополь: Изд-во СГУ, 2009. - 112 с.

2. Переверзева И.В. Практический курс перевода (первый иностранный язык): учебное пособие. - Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2014. - 225 с.

#### **8.1.4. Интернет ресурсы**

3. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)- многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.
4. [www.logos.it](http://www.logos.it)- многоязычный словарь итальянского переводческого агентства LOGOS, пополняется его сотрудниками и посетителями сайта (7,6 млн. слов на 200 языках).
5. [www.onelook.com](http://www.onelook.com)- метапоиск по 630 проиндексированным словарям глоссариям. Каталог ссылок.
6. [www.m-w.com](http://www.m-w.com) - Merriam Webster's Collegiate Dictionary 1913 г.

### **8.2 Программное обеспечение:**

Специальное программное обеспечение не требуется.

## **9. Материально-техническое обеспечение практики**

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы научной библиотеки СКФУ.

## **10. Особенности освоения практики лицами с ограниченными возможностями здоровья:**

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении практики обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
- письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,
- специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),
- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,
- при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
- по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.